



老果图出出版公司

上海・西安・北京・广州

图书在版编目 (CIP) 数据

弗兰肯斯坦:英汉对照 / (英) 雪莱 著;盛世教育西方名著

翻译委员会译. -- 上海: 上海世界图书出版公司, 2015.1

ISBN 978-7-5100-8827-8

Ⅰ. ①弗… Ⅱ. ①雪… ②盛… Ⅲ. ①英语-汉语-对照读物②科学幻想小说-英国-近代 Ⅳ.①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 259796 号

弗兰肯斯坦

[英] 玛丽·雪莱 著 盛世教育西方名著翻译委员会 译

上海平的上版公 出版发行 上海市广中路 88 号 邮政编码 200083 北京盛华达印刷有限公司印刷 如发现印刷质量问题,请与印刷厂联系 (质检科电话: 010-84897777) 各地新华书店经销

开本: 880×1230 1/32 印张: 11.75 字数: 376 000 2015 年 1 月第 1 版第 1 次印刷 ISBN 978-7-5100- 8827-8/H·1287 定价: 24.80 元 http://www.wpcsh.com.cn http://www.wpcsh.com



通过阅读文学名著学语言,是掌握英语的绝佳方法。既可接触原 汁原味的英语,又能享受文学之美,一举两得,何乐不为?

对于喜欢阅读名著的读者,这是一个最好的时代,因为有成千上 万的书可以选择;这又是一个不好的时代,因为在浩繁的卷帙中,很 难找到适合自己的好书。

然而, 你手中的这套丛书, 值得你来信赖。

这套精选的中英对照名著全译丛书,未改编改写、未删节削减, 且配有权威注释、部分书中还添加了精美插图。

要学语言、读好书,当读名著原文。如习武者切磋交流,同高手过招方能渐明其间奥妙,若一味在低端徘徊,终难登堂入室。积年流传的名著,就是书中"高手"。然而这个"高手",却有真假之分。初读书时,常遇到一些挂了名著名家之名改写改编的版本,虽有助于了解基本情节,然而所得只是皮毛,你何曾真的就读过了那名著呢?一边是窖藏了50年的女儿红,一边是贴了女儿红标签的薄酒,那滋味,怎能一样?"朝闻道,夕死可矣。"人生短如朝露,当努力追求真正的美。

本套丛书的英文版本,是根据外文原版书精心挑选而来;对应的中文译文以直译为主,以方便中英文对照学习,译文经反复推敲,对忠实理解原著极有助益;在涉及到重要文化习俗之处,添加了精当的注释,以解疑惑。

读过本套丛书的原文全译,相信你会得书之真意、语言之精髓。 送君"开卷有益"之书,愿成文采斐然之人。



LETTER 1 T	TO MRS. SAVILLE, ENGLAND	1	
致英格兰的萨	维尔太太的第一封信	1	
	TO MRS. SAVILLE, ENGLAND		
致英格兰的萨维尔太太的第二封信7			
	TO MRS. SAVILLE, ENGLAND		
致英格兰的萨	维尔太太的第三封信	14	
LETTER 4 T	TO MRS. SAVILLE, ENGLAND	16	
致英格兰的萨维尔太太的第四封信16			
CHAPTER 1	第一章	29	
CHAPTER 2	第二章	38	
CHAPTER 3	第三章	49	
CHAPTER 4	第四章	62	
CHAPTER 5	第五章	74	
CHAPTER 6	第六章	86	
CHAPTER 7	第七章	100	
CHAPTER 8	第八章	118	

CHAPTER 9	第九章133		
CHAPTER 10	第十章144		
CHAPTER 11	第十一章156		
CHAPTER 12	第十二章170		
CHAPTER 13	第十三章181		
CHAPTER 14	第十四章191		
CHAPTER 15	第十五章201		
CHAPTER 16	第十六章216		
CHAPTER 17	第十七章231		
CHAPTER 18	第十八章240		
CHAPTER 19	第十九章254		
CHAPTER 20	第二十章267		
CHAPTER 21	第二十一章		
CHAPTER 22	第二十二章301		
CHAPTER 23	第二十三章318		
CHAPTER 24	第二十四章330		
WALTON, IN CONTINUATION344			
沃尔登致萨维	尔夫人的信(续)344		
中英对照全译本系列书目表369			

Letter 1 To Mrs. Saville, England

致英格兰的萨维尔太太的第一封信

St. Petersburgh, Dec. 11th, 17 -

YOU will rejoice to hear that no disaster has accompanied the commencement of an enterprise which you have regarded with such evil forebodings. I arrived here yesterday, and my first task is to assure my dear sister of my welfare and increasing confidence in the success of my undertaking.

I am already far north of London, and as I walk in the streets of Petersburgh, I feel a cold northern breeze play upon my cheeks, which braces my nerves and fills me with delight. Do you understand this feeling? This breeze, which has travelled from the regions towards which I am advancing, gives me a foretaste of those icy climes. Inspirited by this wind of promise, my daydreams become more fervent and vivid. I try in vain to be persuaded that the pole is the seat of frost and desolation; it ever presents itself to my imagination as the region of beauty and delight. There, Margaret, the sun is forever

圣彼得堡, 17××年 12 月 11 日

之前你认为我这次探险之行 会万分险恶,不过现在看来你大可 放一百二十个心,事实证明此次旅 行有个良好的开端,诸事顺遂。我 昨天到达这里,头等大事就是写信 给你,我亲爱的姐姐,不用担心, 我一切安好,请对我的探险事业多 一些信心。

我现在身处距离伦敦千里之遥的北方,漫步在圣彼得堡的街道上,扑面而来的寒冷的北风令我精神振奋,感到全身心的愉悦。你能体会我的心情吗?这缕微风恰恰来自我此次旅途的目的地,是让我提前体会那里千里冰封的气候的微风力,被这令人憧憬的微风激起了灵感,我脑海中的畅想愈加清晰,愈演愈烈。我试着说服自己,极地不过是茫茫冰霜覆盖的一片荒凉的地界,但这番说法却十分苍白。长久浮现在我脑海中的是一片令人神往的美妙的极地风光。玛格丽特,在那里,烈日永不落下,像

visible, its broad disk just skirting the horizon and diffusing a perpetual splendour. There - for with your leave, my sister, I will put some trust in preceding navigators - there snow and frost are banished; and, sailing over a calm sea, we may be wafted to a land surpassing in wonders and in beauty every region hitherto discovered on the habitable globe. Its productions and features may be without example, as the phenomena of the heavenly bodies undoubtedly are in those undiscovered solitudes. What may not be expected in a country of eternal light? I may there discover the wondrous power which attracts the needle and may regulate a thousand celestial observations that require only this voyage to render their seeming eccentricities consistent forever. I shall satiate my ardent curiosity with the sight of a part of the world never before visited, and may tread a land never before imprinted by the foot of man. These are my enticements, and they are sufficient to conquer all fear of danger or death and to induce me to commence this laborious voyage with the joy a child feels when he embarks in a little boat, with his holiday mates, on an expedition of discovery up his native river. But supposing all these conjectures to be false, you cannot 一个巨大的圆盘始终环绕着地平 线往返, 散发出恒久耀眼的光辉。 在那里——抱歉,我的姐姐,我还 是对以往的航海家前辈有几分信 赖的——冰雪已经消融,我们在宁 静的海面上航行,或许会漂流到一 片美丽而奇妙的陆地上, 那里汇集 了从人类居住在这颗星球上起所 发现的每一处绝美景致。极地的物 产和风貌或许是独一无二的,如同 那些尚未被人类发现的星球上无 疑会存有的奇观一样。在这片永昼 的土地上,还有什么事情不可能发 生呢?在那里,我或许会发现某种 能够吸引钢针的特异力量。抑或仅 仅是这一次旅行,就能理清成百上 千的宇宙研究中那些扑朔迷离, 仿 佛永远难解的谜团。等我的双脚踏 上那片人类从未造访的土地,亲眼 看到那个神奇的世界, 我那旺盛的 好奇心一定会得到极大的满足。这 至高无上的诱惑足以战胜我对危 险和死亡的所有恐惧,引诱我马不 停蹄地开启这段艰辛的旅程。这种 心情就像是孩童和他的假日伙伴 一起登上一艘小船,准备开展一段 沿着家门口小河的探险之路一样, 得意洋洋、充满喜悦。况且, 就算 这一切都只是我不切实际的妄想, 你也无法否认, 假使我在极地附近 发现一条航道, 可以通往那些现在 contest the inestimable benefit which I shall confer on all mankind, to the last generation, by discovering a passage near the pole to those countries, to reach which at present so many months are requisite; or by ascertaining the secret of the magnet, which, if at all possible, can only be effected by an undertaking such as mine.

These reflections have dispelled the agitation with which I began my letter, and I feel my heart glow with an enthusiasm which elevates me to heaven, for nothing contributes so much to tranquillize the mind as a steady purpose - a point on which the soul may fix its intellectual eye. This expedition has been the favourite dream of my early years. I have read with ardour the accounts of the various voyages which have been made in the prospect of arriving at the North Pacific Ocean through the seas which surround the pole. You may remember that a history of all made for purposes of the voyages discovery composed the whole of our Uncle Thomas' library. good education was neglected, yet I was passionately fond of reading. These volumes were my study day and night, and my familiarity with them increased that regret which I had felt, as a child, on

要耗费好几个月才能抵达的国家, 也算是大大造福全人类子孙后代 了;又或许我还能因此揭开磁力的 奥秘,要知道唯有进行像我这样的 探险,方能做到这一点。

一想到这里,我刚开始写信时 那种焦虑的情绪立即被抛到九霄 云外, 我感到心中澎湃的激情仿佛 将我推升至天堂。我全心全意将所 有的智慧凝聚于这目标之上——没 有什么能比坚定不移的目标更能 镇定我的心境了。很久以前这就是 我最梦寐以求的旅途。我已经迫不 及待地翻阅了各种航行的记载和 书籍,这些书中都是对穿过极地附 近的大海,抵达北冰洋的记述。你 也许还记得我们敬爱的托马斯叔 叔的图书馆里全都是有关此类探 险的航海史书。尽管我没怎么受过 教育,但是我却疯狂地爱上阅读。 我夜以继日地研读那些史卷。然而 那些资料越是烂熟于心,我就越是 感到失落。因为当我还是个孩子的 时候,就知道父亲在临终遗言里严 禁叔叔让我从事航海生涯。

learning that my father's dying injunction had forbidden my uncle to allow me to embark in a seafaring life.

These visions faded when I perused, for the first time, those poets whose effusions entranced my soul and lifted it to heaven. I also became a poet and for one year lived in a paradise of my own creation; I imagined that I also might obtain a niche in the temple where the names of Homer and Shakespeare are consecrated. You are well acquainted with my failure and how heavily I bore the disappointment. But just at that time I inherited the fortune of my cousin, and my thoughts were turned into the channel of their earlier bent.

Six years have passed since I resolved on my present undertaking. I can, even now, remember the hour from which I dedicated myself to this great enterprise. I commenced by inuring my body to hardship. I accompanied the whale-fishers on several expeditions to the North Sea; I voluntarily endured cold, famine, thirst, and want of sleep; I often worked harder than the common sailors during the day and devoted my nights to the study of mathematics, the theory of medicine, and those branches of physical science from which a naval adventurer might derive the greatest practical advantage. Twice I

直到后来我读到了一些精美的诗篇,诗中所涌现出的激情令我深深着迷,魂不守舍,我儿时一直追寻的航海梦渐渐变淡了。我自己也变成了一个诗人,一整年里我都活在自己创造的天堂中。我梦想着有一天自己也能在供奉着荷马和莎士比亚的神殿内跻身一隅。后对一个大望的心情重于磐石。然而就在当时,我继承了堂兄的遗产,我又初心萌动,重拾起童年的梦想。

 actually hired myself as an under-mate in a Greenland whaler, and acquitted myself to admiration. I must own I felt a little proud when my captain offered me the second dignity in the vessel and entreated me to remain with the greatest earnestness, so valuable did he consider my services.

And now, dear Margaret, do I not accomplish deserve to some great purpose? My life might have been passed in ease and luxury, but I preferred glory to every enticement that wealth placed in my path. Oh, that some encouraging voice would answer in the affirmative! My courage and my resolution is firm; but my hopes fluctuate, and my spirits are often depressed. I am about to proceed on a long and difficult voyage, the emergencies of which will demand all my fortitude: I am required not only to raise the spirits of others, but sometimes to sustain my own, when theirs are failing.

This is the most favourable period for travelling in Russia. They fly quickly over the snow in their sledges; the motion is pleasant, and, in my opinion, far more agreeable than that of an English stagecoach. The cold is not excessive, if you are wrapped in furs – a dress which I have already adopted, for there is a great

得了别人的尊敬。我得承认,当船 长授予我大副的头衔,并真心实意 地请求我留下来的时候,我感到十 分骄傲,这证明他认为我的贡献非 常有价值。

那么,亲爱的玛格丽特,难道 我还不够格去完成某个伟大的目 标吗?我本来也可以过着逍遥自 在极尽奢华的日子,但比起人生逍 路中财富所埋下的种种诱惑,我够写 定不移地鼓励我、鞭策我该多好! 我有不动摇的勇气和决心,但知常感到失落。我马上要进行一次有时而希冀时而未要,我必须凝聚所有的 坚毅和勇气,才能应对各种突发的 紧急状况。我不仅要鼓舞其他船 的斗志,当他们失望沮丧的时候, 我还要保持住自己乐观的信念。

现在是来俄国旅行的最好时节。人们驾着雪橇在冰雪上飞速滑行;这种交通工具真是令人赏心悦目,在我看来比英国的马车好玩多了。如果你把自己紧紧地裹在皮大衣里,寒气就无法入侵——我已经买了一件。毕竟,在甲板上行走和坐在那里一动不动几个小时还是

difference between walking the deck and remaining seated motionless for hours, when no exercise prevents the blood from actually freezing in your veins. I have no ambition to lose my life on the post-road between St. Petersburgh and Archangel.

I shall depart for the latter town in a fortnight or three weeks; and my intention is to hire a ship there, which can easily be done by paying the insurance for the owner, and to engage as many sailors as I think necessary among those who are accustomed to the whale-fishing. I do not intend to sail until the month of June; and when shall I return? Ah, dear sister, how can I answer this question? If I succeed, many, many months, perhaps years, will pass before you and I may meet. If I fail, you will see me again soon, or never.

Farewell, my dear, excellent Margaret. Heaven shower down blessings on you, and save me, that I may again and again testify my gratitude for all your love and kindness.

Your affectionate brother, R. Walton 有天壤之别的,如果不运动的话, 血液真的会冻结在血管里。我可一 点也不想在从圣彼得堡到阿尔汉 格尔斯克的路上就一命呜呼了。

再过两三个星期,我将动身出 发去下一个城镇。我打算在那儿雇 一条船,这不是什么难事,只需要 支付船主一笔保证金,然后在那些 捕鲸老手里挑选足够的人手就万 事大吉。我打算一直等到6月份再 启程,至于我什么时候回来?哦, 亲爱的姐姐,这个问题我该如何回 答呢?如果我成功了,那么或许要 等到好几个月,甚至好几年之后我 们才能见面。而如果失败了,要么 你很快会与我重逢,要么永远不会 了。

再会,我亲爱的、最好的玛格丽特。愿上帝保佑你,也保佑我, 能让我得以一次又一次地报答你 所有的关怀和好意。

> 你亲爱的弟弟, 罗•沃尔登

Letter 2 To Mrs. Saville, England

致英格兰的萨维尔太太的第二封信

Archangel, 28th March, 17 -

阿尔汉格尔斯克, 17××年3月28日

HOW slowly the time passes here, encompassed as I am by frost and snow! Yet a second step is taken towards my enterprise. I have hired a vessel and am occupied in collecting my sailors; those whom I have already engaged appear to be men on whom I can depend and are certainly possessed of dauntless courage.

But I have one want which I have never yet been able to satisfy, and the absence of the object of which I now feel as a most severe evil. I have no friend, Margaret: when I am glowing with the enthusiasm of success, there will be none to participate my joy; if T am assailed by disappointment, no one will endeavour to sustain me in dejection. I shall commit my thoughts to paper, it is true; but that is a poor medium for the communication of feeling. I desire the company of a man who could sympathize with me, whose eyes would reply to mine. You may deem me romantic, my dear sister, but I bitterly

被冰雪寒霜包围着的我感觉时光仿佛停滞了一样!尽管如此,我也已经完成了此次航行的第二步。我已经租到一条船,现在正忙着甄选水手。我已经招募到的兄弟们都是靠得住的汉子,个个都天不怕地不怕。

然而唯独有一件事令我耿耿于怀,此刻这种空虚对我来说是最残酷的。我没有朋友,玛格丽特。 当我沉浸于成功的巨大喜悦之中,身边无人可以分享;而当我被失败 重重击倒,周遭也没人安慰打气。 的确,我可以将我的思想诉诸近我的思想诉诸话,但这种苍白的媒介不足以表现。 我充沛的感情。我渴望一个能与我产生共鸣、坦诚相待的伙伴。我亲爱的姐姐,也许你会觉得我太风花雪月了,但我多么渴望能拥有一位挚友啊。我周围遍寻不到这样的人一胆识过人却又彬彬有礼,受过良好的教育,心胸开阔,与我志趣

feel the want of a friend. I have no one near me, gentle vet courageous, possessed of a cultivated as well as of a capacious mind, whose tastes are like my own, to approve or amend my plans. How would such a friend repair the faults of your poor brother! I am too ardent in execution and too impatient of difficulties. But it is a still greater evil to me that I am self-educated: for the first fourteen years of my life I ran wild on a common and read nothing but our Uncle Thomas' books of voyages. At that age I became acquainted with the celebrated poets of our own country; but it was only when it had ceased to be in my power to derive its most important benefits from such a conviction that I perceived the necessity of becoming acquainted with more languages than that of my native country. Now I am twenty-eight and am in reality more illiterate than many schoolboys of fifteen. It is true that I have thought more and that my daydreams are more extended and magnificent, but they want (as the painters call it) keeping; and I greatly need a friend who would have sense enough not to despise me as romantic, and affection enough for me to endeavour to regulate my mind.

Well, these are useless complaints; I

相投,又能帮我出谋划策,矫正方 向。要是有这样一位朋友在, 你的 蠢弟弟我就可以少犯多少错误啊! 我行事太过鲁莽,遇到困难又缺少 耐心。而对我来说更大的缺点是, 我是自学成才: 在我 14 岁之前, 我四处游荡,不务正业,除了托马 斯叔叔的航海书籍之外,别的什么 都不看。后来我才慢慢接触了一些 本国流传的著名诗篇。然而当我意 识到除了我的母语, 我还应该熟悉 其他外语的时候已经太晚了,我已 经错失了具有最佳学习能力的阶 段。现在的我已经 28 岁了, 但实 际上我的知识水平甚至还不如很 多 15 岁的高中生。诚然我勤于思 考,我的思维漫无边际,天马行空, 但就好像画家们说的那样,它们需 要被驯服,被指引,我迫切需要一 位这样的朋友, 他要具备足够成熟 的心智,不会轻视我,将我的想法 贬为不切实际,而是充满热忱,引 导我将思路拉回正常的轨道上来。

哎,抱怨又有什么用呢。反正

shall certainly find no friend on the wide ocean, nor even here in Archangel, among merchants and seamen. Yet some feelings, unallied to the dross of human nature, beat these rugged bosoms. My even in lieutenant, for instance, is a man of wonderful courage and enterprise; he is madly desirous of glory, or rather, to word my phrase more characteristically, of advancement in his profession. He is an Englishman, and in the midst of national and professional prejudices, unsoftened by cultivation, retains some of the noblest endowments of humanity. I first became acquainted with him on board a whale vessel; finding that he was unemployed in this city, I easily engaged him to assist in my enterprise.

The master is a person of an excellent disposition and is remarkable in the ship for his gentleness and the mildness of his discipline. This circumstance, added to his dauntless well-known integrity and courage, made me very desirous to engage him. A youth passed in solitude, my best years spent under your gentle and feminine fosterage, has so refined the groundwork of my character that I cannot overcome an intense distaste to the usual brutality exercised on board ship: I have never believed it to be necessary, and 在这无边无际的海洋之上, 我肯定 找不到一个朋友, 就算是在阿尔汉 格尔斯克这群商人和水手之中,也 寻不到知己。不过即便是在这些粗 犷朴实的人群中,也还是有些细腻 率真之辈。比如我的副船长就是这 么一个人, 他有勇有谋, 敢于挑战, 对荣誉有着极大的渴望,换一种更 有特色的说法,他渴望自己能干出 一番惊天动地的大事业。他是个英 国人,尽管由于种族和职业的影 响, 他有些偏激和固执, 但在他身 上依然保有很多人类最高尚的品 德。我和他初次相识是在一艘捕鲸 船上, 我发现他在这个城市还没有 找到工作,于是很容易就说服他来 辅佐我的事业。

船长是个品质高尚的好人,因 为他性格和蔼、温和亲切,船员们 都很敬重他。这些优点,再加上他 的正直不阿和勇敢无畏无人不知, 无人不晓,让我迫切地想要将他招 至麾下。我的青年时期总是孤单一 人,最美好的时光就是有你像母亲 一样温柔呵护我的那段日子。这也 造就了我骨子里的柔软温良,对于 船上的那种粗鲁凶暴的作风,我总 是无法克制地生出厌恶之情。我从 来不觉得那是必要的,而当我听说 有这么个船长,不但出了名的心地 when I heard of a mariner equally noted for his kindliness of heart and the respect and obedience paid to him by his crew, I felt myself peculiarly fortunate in being able to secure his services. I heard of him first in rather a romantic manner, from a lady who owes to him the happiness of her life. This, briefly, is his story. Some years ago he loved a young Russian lady of moderate fortune, and having amassed a considerable sum in prize-money, the father of the girl consented to the match. He saw his mistress once before the destined ceremony; but she was bathed in tears, and throwing herself at his feet, entreated him to spare her, confessing at the same time that she loved another, but that he was poor, and that her father would never consent to the union. My generous friend reassured the suppliant, and on being informed of the name of her lover. instantly abandoned his pursuit. He had already bought a farm with his money, on which he had designed to pass the remainder of his life; but he bestowed the whole on his rival, together with the remains of his prize-money to purchase stock, and then himself solicited the young woman's father to consent to her marriage with her lover. But the old man decidedly refused, thinking himself bound in honour 善良,并且船员们都对他敬爱有 加,俯首听命时,就觉得有这样的 人做我的左膀右臂,简直是天上掉 馅饼的运气。第一次听说这位船长 的事迹是一位女士告诉我的,非常 浪漫的是, 正是拜他所赐, 这位女 十才得以收获一生的幸福。他的故 事大略是这样的。几年前, 他爱上 一位家境平平的俄国小姐。等他攒 够了一笔价格不菲的礼金后, 姑娘 的父亲才同意他们成婚。就在举行 婚礼之前,他和他的未婚妻碰了一 次面, 然而她泪如雨下地扑倒在他 面前, 哀求他原谅自己, 她坦承自 己其实爱着别人, 但对方是个穷小 子,她的父亲绝无可能同意他们的 结合。我那善良慷慨的朋友原谅了 姑娘, 为了打消姑娘的疑虑, 他知 晓了姑娘爱人的名字,就立即停止 了对她的追求。他原本已经用那笔 钱买下了一座农庄, 打算婚后和姑 娘幸福归隐, 共度余生。结果他却 将整个农庄都拱手让给了他的情 敌,连同剩余的礼金也用来购买家 具。他自己则亲自劝说姑娘的父 亲,希望他能同意姑娘和她的爱人 结为连理。但这位老人觉得这么做 会让我的这位朋友名誉扫地,就坚 决拒绝了。船长发现老父亲如此顽 固不化,干脆出走国外,直到听说 曾经的未婚妻已经如愿以偿嫁给 to my friend, who, when he found the father inexorable, quitted his country, nor returned until he heard that his former mistress was married according to her inclinations. "What a noble fellow!" you will exclaim. He is so; but then he is wholly uneducated: he is as silent as a Turk, and a kind of ignorant carelessness attends him, which, while it renders his conduct the more astonishing, detracts from the interest and sympathy which otherwise he would command.

Yet do not suppose, because I complain a little or because I can conceive a consolation for my toils which I may never know, that I am wavering in my resolutions. Those are as fixed as fate, and my voyage is only now delayed until the weather shall permit my embarkation. The winter has been dreadfully severe, but the spring promises well, and it is considered as a remarkably early season, so that perhaps I may sail sooner than I expected. I shall do nothing rashly: you know me sufficiently to confide in my prudence and considerateness whenever the safety of others is committed to my care.

I cannot describe to you my sensations on the near prospect of my undertaking. It is impossible to communicate to you a conception of the trembling sensation, half

了爱人之后才回国。"真是个高尚的人啊!"你一定会如此赞叹。他确实是个高尚的人,但是他却完全没受过教育,如磐石般沉默,甚至做事还有些马马虎虎、漫不经心,这种强烈的对比令人们更加惊讶,想不到他从前竟然还会做出如此高尚之举。若不是这样,他原本可以吸引更多人对他感兴趣,同情他的际遇。

不过你可不要因为我多抱怨 了几句,或是因为我已经对未知的 苦难做了太多设想,就推断我的信 念动摇了。这次旅行是命中注定 的,现在我只是暂时被天气延误 了,等到天气允许,我就立即出发。 这里的冬季严酷难耐,但春天的脚 步也愈发近了。这里的春天来得很 早,所以也许我会比预期的早些出 发。我不会做出任何草率的事,这 一点你再清楚不过,当我身上肩负 着他人的安危时,就会变得非常审 慎,事无巨细都要考虑周全。

探险之旅即将开启,我无法向 你形容我此刻的心情。无法向你表 述当我做好准备就要出发的时候, 那种浑身战栗,一半欣喜一半担忧